

ULUSLARARASI SOSYAL ARAŞTIRMALAR DERGİSİ THE JOURNAL OF INTERNATIONAL SOCIAL RESEARCH

Cilt: 12 Sayı: 66 Ekim 2019
www.sosyalarastirmalar.com
Issn: 1307-9581



Volume: 12 Issue: 66 October 2019
www.sosyalarastirmalar.com
Issn: 1307-9581

Doi Number: <http://dx.doi.org/10.17719/jisr.2019.3624>

COMMENT UTILISER L'ALBUM EN CLASSE DE FLE? L'EXEMPLE DE PAPY POISSON ET LA RADIO

HOW TO USE ALBUM IN FRENCH CLASS AS A FOREIGN LANGUAGE? EXAMPLE OF PAPY POISSON ET LA RADIO

Halil AYTEKİN*
Elif ATEŞ**

Résumé

Dans ce travail, nous avons étudié l'album et son exploitation en classe de FLE. Il se nomme également livre d'images ou livre illustré pour les enfants. Etant un genre littéraire, l'album permet un véritable apprentissage en contexte. En effet, c'est un livre pédagogique qui rend intéressant le cours de la langue étrangère avec son aspect ludique. Il est très riche matériau au regard de l'image et très profitable pour les classes de la langue étrangère. Il est un livre, un message avec un mode de communication particulière qu'on appelle l'écrit iconique ; parce qu'il est transmis à la fois par l'écriture et par l'illustration/peinture : dessin, photographie, collage. Avec un album, les apprenants ont l'occasion de s'amuser tout en apprenant les composants de la langue cible. Grâce aux images et à la simplicité du texte, ils n'ont pas de difficulté à comprendre l'histoire de l'album. Nous avons constaté qu'avec un album bien choisi, il est possible de développer toutes les compétences principales et complémentaires. Il permet de combler les besoins concrets : écouter, produire, lire, réécrire une petite histoire ou discuter avec ses camarades sur le sujet. Il s'agit plutôt de sensibiliser les apprenants à certaines caractéristiques et spécificités de la langue française. De plus, les albums sont des supports polyvalents de manière à s'adresser à tous les apprenants ayant différents styles d'apprentissage et différentes formes d'intelligences. Ils sont des livres enfantins à exploiter comme outil didactique, cela peut se réaliser à travers de nombreuses activités variées. Ils offrent à l'enseignant une vaste alternative au domaine de l'activité et de la tâche à mener en classe ou en dehors de la classe. Ils sont les outils très amusants et motivants que les enseignants des langues étrangères peuvent en profiter toujours. Dans cette étude, nous avons utilisé la méthode qualitative sous forme d'analyse de contenu.

Mots clés : Album, Enseignement/Apprentissage de Langue, Livre Illustré, Langue Française, Matériel Authentique.

Abstract

In this work, we studied an album and its exploitation in FLE class. It is also called picture book or illustrated book for children. Being a literary genre, the album allows real learning in context. Indeed, it is an educational book that makes interesting the foreign language course with its playful aspect. It is very rich material in terms of image and very profitable for classes of foreign language. It is a book, a message with a particular mode of communication that it calls iconic writing; because it is transmitted to writing and illustration/painting: drawing, photography, collage. With an album, learners have the opportunity to have fun while learning the components of the target language. Thanks to the images and the simplicity of the text, they have no difficulty in understanding the story of the album. It is clear that with a well-chosen album, it is possible to develop all the main and complementary skills. It makes it possible to fill the concrete needs: to listen, to produce, to read, to rewrite a short story or to discuss with his classmate on the subject. Rather, it is about making learners aware of certain characteristics and specificities of the French language. Also, the albums are versatile media to adapt to all learners with different learning styles and different forms of intelligence. They are children's books to use as a didactic tool, this can be achieved through many varied activities. They offer the teacher a vast alternative to the field of activity and the task to be carried out in class or outside the classroom. They are very fun and motivating tools that foreign language teachers can always benefit. In this study, we used the qualitative method in the form of content analysis.

Keywords: Album, Foreign Language Teaching/Learning, Picture Book, French Language, Authentic Materiel.

* Doç. Dr., Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Eğitim Fakültesi

** Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü Yüksek Lisans Öğrencisi, e.ates1987@gmail.com



INTRODUCTION

La littérature d'enfance et de jeunesse évolue lors de plusieurs générations afin de transmettre de valeurs socio-culturelles souvent universelles. Cependant, elles sont non seulement des œuvres qui sont utilisées dans le but d'enseigner les valeurs socio-culturelles et de donner les leçons morales aux enfants mais aussi elles sont des outils précieux qui contribuent au développement psychologique, cognitif et linguistique des enfants. La littérature d'enfance et de jeunesse est une forme littéraire qui est destinée aux enfants. Elle englobe les divers genres littéraires comme le conte, la nouvelle, le roman, l'épopée, l'album, le journal, biographie/autobiographie, la bande dessinée. Quel que soit le titre de ces genres, elle a toujours une mission complémentaire dans l'éducation. "La littérature de jeunesse est une collection d'œuvres orales et écrites préparées à l'usage des sentiments et des pensées, d'imagination, des intérêts et des attentes de l'enfant qui est en phase de développement entre l'enfance et l'adolescence " (Aytekin, 2011, 11). Donc il s'agit d'une relation stricte entre la littérature et la langue. D'après Sapir "la langue est le support de la littérature comme le marbre, le bronze ou l'argile qui sont les matériaux du sculpteur "(1921:237). La littérature est une œuvre d'art qui est créée par l'intermédiaire de la langue. On peut dire qu'elle est née de la langue mais elle se développe à l'aide de son auteur. Il est évident qu'elle abrite toutes les composantes linguistiques d'une langue. De ce fait, elle est un grand champ que les enseignants des langues étrangères peuvent en profiter. Elle est toujours préférée par eux comme un matériel didactique en classe de la langue. Parmi les genres littéraires d'enfance et de jeunesse, l'album que nous pouvons le considérer comme une forme de narration fondée sur l'image et du texte constitue l'essentiel de notre travail. " L'album est un livre, un message avec un mode de communication particulière qu'on appelle l'écrit iconique ; parce qu'il est transmis à la fois par l'écriture et par l'illustration/peinture : dessin, photographie, collage. L'album se nomme également livre d'images ou livre illustré pour enfants " (Perini, Thiel ve Varonier, 1995 : 15). Si nous voulons voir l'apparition de l'album, il faudra remonter au XVIII siècle. De 1750 à 1900, la part de l'image est de plus en plus grande dans le livre pour enfants. Les étapes de cette évolution dépendent des progrès techniques. Le talent des illustrateurs contribue largement au succès de ces livres. Ainsi nous voyons un passage de la gravure à la photogravure. La littérature de jeunesse présente une illustration souvent anonyme, gravée en creux sur du métal (taille-douce). Elle nécessite un tirage à part du texte et se limite au frontispice et à quelques hors texte. Deux innovations techniques apparaissent à la fin du XVIII siècle, l'une en Angleterre, l'autre en Allemagne, qui contribuent à la multiplication des images dans les livres d'enfants et à l'essor de l'album (Delobbe, 2002, 8). Même s'ils sont des livres non scolaires, étant des documents authentiques et riche au regard du lexique correspondant aux besoins des enfants, ils peuvent être des supports pédagogiques convenables à exploiter au cours de l'apprentissage de la langue étrangère. Dans ce travail, nous allons aborder l'album et son exploitation lors de l'apprentissage/enseignement de la langue étrangère. La méthode que nous avons fixée pour mener ce travail qualitatif est l'analyse de contenu.

Pourquoi l'album doit prendre place au service de l'apprentissage/enseignement du FLE

Avec une définition la plus connue, l'album est un livre composé d'illustrations, accompagnant généralement un court texte. En générale, ces ouvrages destinés aux enfants possèdent également un CD qui permet aux apprenants d'une étude de compréhension orale.

L'album est un texte littéraire et en même temps un récit authentique et attractif. Les jeunes apprenants du FLE n'ont pas de difficulté à comprendre cet ouvrage grâce aux illustrations et à la simplicité du texte. De nos jours, étant donné qu'ils contribuent au développement des apprenants avec tous les aspects, l'utilisation de l'album dans l'enseignement/apprentissage du FLE est très répandue parmi les enseignants de FLE. Il est évident qu'ils sont des matériaux très éducatifs et en même temps très amusants. De plus, il n'est pas possible de développer seulement toutes les quatre compétences principales avec les albums de jeunesse telles que compréhension orale, compréhension écrite, expression orale, expression écrite, mais aussi les compétences complémentaires comme la grammaire, le vocabulaire, la phonétique et la culture.

Néanmoins, travailler avec un album illustré stimule l'imaginaire des apprenants, celui-ci leur permet d'accroître leur créativité et imagination. Il les aide à aller au-delà de la surface et plonger dans les sens sous jacent. Il assure un contexte idéal pour le pratique littéraire et acquisition linguistique. Il contribue à l'alphabétisation visuel et en même temps la compréhension esthétique des apprenants. Il les sensibilise à la langue étrangère et encourage à parler de leurs opinions et de leurs sentiments ainsi à utiliser la langue cible sous forme de jeu. En augmentant la conscience interculturelle, l'album aide les enfants à comprendre une autre culture. Il développe leur capacité d'interprétation. Les apprenants créent des liens avec leur vie



réelle et l'album qu'ils lisent. En classe de FLE, s'adresser aux album illustrés et synchronisé avec le texte donne l'occasion aux apprenants de contextualiser les nouvelles connaissances.

Un enseignement centré sur les apprenants nécessite de se focaliser sur les aptitudes de chaque apprenant. Avec un album bien choisi, il est possible de s'adresser à tous les apprenants qui ont différent style d'apprentissage et différent type d'intelligence. Selon Howard Gardner, il existe 8 intelligences dont les êtres humains possèdent. Ce sont ; l'intelligence verbo-linguistique, l'intelligence logico-mathématique, l'intelligence corporelle-kinesthésique, l'intelligence intrapersonnelle, l'intelligence interpersonnelle, l'intelligence musicale-rythmique, l'intelligence visuelle-spatiale, l'intelligence naturaliste. Il affirme que les êtres humains ont des intelligences particulières au fait des contenus informationnels qui existent dans le monde –information numérique, information spatiale, information sur d'autre gens (1993, 40). La théorie des intelligences multiples soutient l'idée qu'une approche unique de l'éducation ne fonctionne pas pour tous les apprenants. Il faut tenir compte des formes intelligences des apprenants. De cette raison, il faut suivre différentes méthodes dans le processus de l'enseignement/apprentissage pour que le cours s'adresse à tous les apprenants. Avec un album, l'enseignant peut effectuer différentes activités ou tâches qui s'adressent aux apprenants qui possèdent différentes intelligences.

Lorsqu'on choisit un album d'enfance et de jeunesse pour exploiter en classe du FLE, il y a quelques paramètres qu'on doit prendre en considération, d'abord, il faut que le niveau de langue de l'album soit adapté au niveau de langue des apprenants, on doit privilégier des albums avec des histoires familières, proches de l'univers des apprenants pour que les apprenants se sentent à l'aise au milieu de la classe. Puis, les histoires doivent être courtes et faciles à comprendre et à raconter par les apprenants. Ensuite, le texte doit être choisi de manière à répondre à leurs goûts, leurs intérêts et leurs loisirs, et à tenir compte de leurs compétences linguistiques, de leur contexte culturel. Il doit être convenable à l'objectif du cours et avoir les éléments nécessaires linguistiques. Enfin, on doit choisir des histoires qui offrent un résultat concret sous forme de dramatisation, de chansons et de comptines apparentées, de fabrication de livres, de création de jeux, de quiz /concours, de conception d'affiche, de projets, etc. Compte tenu des critères susmentionnés, la sélection de l'album devrait dépendre des besoins et des préférences des apprenants.

L'utilisation de l'album *Papy Poisson et La Radio*

Papy Poisson et La Radio est un album qui a été écrit par De Venkatramana Gowda et Sriknishna Kedilaya. Il s'adresse aux enfants de 6 à 10 ans. Son langage est très clair et simple. Le sujet qui est traité sensibilise les apprenants aux problèmes de l'environnement. Les auteurs donnent leurs messages de manière implicite et incite les enfants à répondre les attentes des adultes. Dans l'histoire de *Papy Poisson et La Radio*, il y a une famille de poisson qui vit dans une rivière. Papy Poisson est le patriarche de la famille des poissons. Ils possèdent une grande radio dans leur salon, mais les plus jeunes ne laissaient jamais Papy Poisson écouter les informations. Un jour, il trouve une occasion à écouter les informations et il entend une nouvelle très alarmante pour les habitants de la rivière. Il apprend qu'on mêlera du poison à la rivière par les pêcheurs. A part cela, il décide de parler avec le chef de village et les habitants survivent avec l'aide du chef de village.

La démarche à suivre lors de l'utilisation de l'album

La démarche comprend en général trois étapes afin que le cours soit organisé de manière successive et les apprenants puissent se concentrer sur la démarche. Ce sont:

- 1) **Atelier 1**
- 2) **Atelier 2**
- 3) **Atelier 3**
- 1) **Atelier 1**

Les activités initiales qui commencent le cours sont très essentielles, car elles offrent une transition dans le sujet et l'attire l'attention des apprenants au cours. En permettant aux apprenants de se familiariser avec le contenu de l'histoire, elle les aide à se pencher sur le sujet. Ces activités orientent des connaissances antérieures ou le schème des apprenants sur le sujet et les amènent à utiliser certaines idées, le vocabulaire ou même la grammaire dans la leçon. Piaget définit qu'un schème est la structure ou l'organisation des actions telles qu'elles se transfèrent ou se généralisent lors de la répétition de cette action en des circonstances semblables ou analogues » (Piaget et Inhelder, 1966, 11). La théorie de schème met l'accent sur l'importance des connaissances antérieures et des concepts qui aident à former des nouveaux schèmes. Dans le processus de l'enseignement de la langue étrangère, la tâche des enseignants est d'aider les apprenants à établir des liens entre les connaissances antérieures et nouvelles et de les aider à développer de nouveaux schèmes. Orienter le schème des apprenants leur permet de profiter de leurs expériences antérieures. Ce

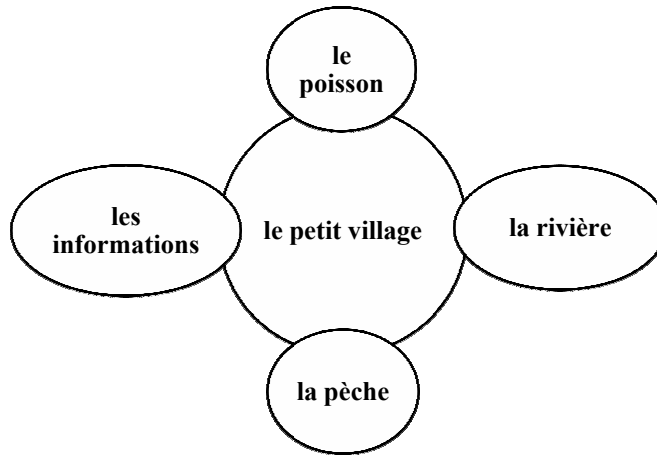


travail incite les apprenants à commencer à réfléchir et à se concentrer sur la langue cible. Les échauffements représentent à l'enseignant des occasions importantes d'évaluer les connaissances et les aptitudes des apprenants.

L'atelier 1 constitue une introduction et une orientation vers le texte. L'enseignant pose des questions sur la connaissance antérieure des apprenants. Ainsi, l'enseignant prépare la classe à relier l'histoire à ses expériences antérieures. Par conséquent, la compréhension est plus facile et les apprenants acquièrent les nouvelles connaissances avec une manière significative.

Dans cette étape, afin d'activer le schème des apprenants et d'introduire un vocabulaire clé nécessaire pour compréhension avant que les apprenants ne regardent le texte qu'ils vont lire, l'enseignant peut utiliser un graphique organisateur " qui se définit comme un arrangement spatiovisuel de données contenant des mots ou des énoncés liés graphiquement de façon pertinente". Selon les besoins des enseignants et des élèves, l'organisateur graphique prendra la forme d'un diagramme, d'un tableau ou d'une pyramide. On l'appellera, par exemple, 'diagramme de concepts', 'tableau de comparaison de concepts' ou 'carte sémantique'(Gunderbeeck, Théoret, Chouinard et Cartier, 2004, 43). L'organisateur graphique est parmi les stratégies d'apprentissage visuel les plus efficaces pour les apprenants. Il favorise l'enseignement/apprentissage des apprenants en les aidant à visualiser comment les relations sont établies dans le texte. Ce qui aide l'apprenant à établir des liens entre les connaissance antérieures et postérieures et à structurer la pensée. En plus, les enseignants peuvent utiliser des organisateurs graphiques pour illustrer les connaissances des apprenants sur un sujet ou une section de texte en montrant les points à améliorer. Etant donné que la plupart des organisateurs graphiques se sont servis à classer les mots ou les phrases courtes, ils peuvent être adaptés à tous les niveaux.

Afin de faire une entrée douce à la leçon, l'enseignant dessine un organisateur graphique au tableau avec les mots liés à l'histoire de « Papy Poisson et La Radio » comme la suivante:



Ensuite, il incite les apprenants à répondre aux questions suivantes:

- Préférez-vous manger du poisson ?
- Est-ce que vous avez déjà pêché de poisson ?
- Est-ce que vous avez déjà nagé dans une rivière ?
- Ecoutez-vous la radio ?
- Préférez-vous écouter de la musique ou écouter les informations à la radio ?

A la suite de ces questionnes qui activent le schème des apprenants, l'enseignant lance à un débat en leur proposant deux différentes opinions tels que :

- Est-ce qu'on pêche de poisson ou pas ?

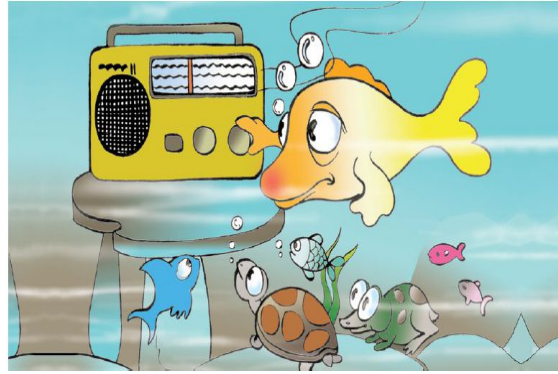
Les apprenants peuvent être pour ou contre, mais jamais indifférents ! Ils expriment pourquoi ils sont d'accords ou en désaccords en 60 secondes. Le débat rend les apprenants actifs et leur permet de participer à la construction de son propre savoir, il crée un environnement de jeu qui peut constituer une motivation. Cette activité leur permet d'exprimer librement leur point de vue. Au cours de discussions en classe, les apprenants apprennent à accepter les opinions et les interprétations des autres apprenants.

L'enseignant joue un rôle important dans la création d'un environnement propice à la discussion. Un environnement qui permet aux apprenants de prendre part au débat peut augmenter leur confiance en eux-

mêmes. De plus, cette atmosphère permet également à l'enseignant de découvrir ce que pensent les apprenants. Dans ce type d'atmosphère, le filtre affectif de l'apprenant est abaissé et l'acquisition de la deuxième langue s'effectue plus facile. Les apprenants se sentent en sécurité et heureux dans la classe. D'après Krashen "Un enseignant de langue efficace est une personne qui peut apporter sa contribution et aider à la rendre compréhensible dans une situation de faible anxiété " (1982 : 32). Créer un environnement relax fournit un filtre affectif faible aux apprenants, car ils se sentent détendus dans ces circonstances. Krashen considère le filtre affectif comme la disposition émotionnelle d'un individu qui agit sur les processus d'apprentissage. Un filtre affectif élevé rend l'apprenant inefficace. Cette barrière entre l'apprenant et l'apprentissage est le résultat d'anxiétés, de perturbations ou d'inhibitions. Mais une approche plus humanistique par l'enseignant permet aux apprenants d'être aisés en milieu de classe et d'intérioriser les connaissances, car, elles ont plus de sens. Par conséquent, l'enseignant doit faire de son mieux pour rendre les apprenants le plus détente possible.

Il est temps de faire prédiction aux apprenants à propos du contenu à l'aide d'une image. L'utilisation de l'image dans l'enseignement/apprentissage de la langue étrangère est une technique qui s'est adressée fréquemment depuis la méthode audio-visuelle. " Trois versions différentes ont été proposées aux lecteurs : texte seul, photo avant texte et photo après texte. On a constaté que le groupe 'photo avant texte' a réussi significativement mieux que les deux autres. Quant à l'avantage de cette version, les auteurs ont constaté que l'image précédant le texte aide le lecteur à 'construire un schéma nécessaire pour la compréhension et l'ancrage de l'information contenue dans le passage [correspondant]. En gros donc, l'image fournit [au lecteur] un schéma organisationnel rendant possible la concrétisation des idées contenues dans ce passage " (Van Der Sanden, 2012). Les visuels permettent aux apprenants de percevoir le sens par inférence. De cette manière, l'enseignant ne doit pas s'adresser à la langue maternelle des apprenants.

Dans cette étape les apprenants font des prédictions basées sur l'image de la couverture et titre projetées à l'écran ou collées au tableau, mur etc. L'enseignant demande aux apprenants de partager toutes leurs connaissances sur le sujet. Le but de cette activité est d'aider les apprenants à faire des prédictions sur ce qu'ils vont lire/écouter. L'enseignant peut demander aux apprenants de deviner le sujet en posant les questions sur l'image de la couverture citées ci-dessous:



- Que voyez-vous sur la couverture/image ?
- Combien y a-t-il d'animaux marins sur la couverture de l'album ?
- Citez les couleurs que vous avez-vues.
- Décrivez les images en cinq phrases simples.
- Supposez, de quoi s'agit-il dans cet album ?

Ces questions ci-dessus aident les apprenants à comprendre le contexte de l'album. Elles augmentent leur curiosité pour l'histoire, les rendent plus concentrés sur les événements et les motivent à vouloir apprendre ce qui est arrivé à l'histoire. Les images constituent le support essentiel du récit. L'image est indissociable du livre d'enfance, elle l'est aussi de la lecture elle-même, même si le sens du mot alors se déplace. La lecture réussie suppose, en effet, chez le lecteur la création d'images mentales, une sorte de cinéma intérieur où s'animent le décor et les personnages, et sans lequel le texte risque fort de rester lettre muette. L'enfant doit lire des images mais aussi en créer. Cette interaction imaginative est spontanée chez certains, elle doit être aidée chez d'autres pour qui la suite ininterrompue des signes n'évoque rien de vivant : Pour ceux-là, l'illustration toute faite peut être une incitation à se créer des images, dans la tête et sur



le papier. Le dessin, en effet, même imparfait et maladroit, entraîne l'enfant à mettre sous les mots des formes, des couleurs, des sensations, et à en parler (Léon, 1994, 132). En conséquence, à l'aide de l'image de la couverture qui crée un schème dans leur tête, les apprenants sauront quelque chose sur l'histoire et le vocabulaire. Ainsi, les apprenants seront impliqués dans l'histoire et ils apprendront mieux s'ils développent une attitude positive à l'égard de ce qu'ils font. En faisant des prédictions sur le texte avant l'écoute/la lecture, les apprenants auront l'occasion d'utiliser ce qu'ils savaient déjà. À travers les prédictions faites par les apprenants, l'enseignant peut vérifier compréhension de l'histoire de l'album.

Atelier 2

Activités de l'écoute

Lire des histoires à haute voix ou faire l'écouter par la voie d'un audio suscite d'intérêt des apprenants pour la langue cible et l'album. Boştină-Bratu souligne que "pour révéler la pertinence de l'apprentissage, il faut mettre en place une stratégie d'enseignement qui consiste à créer un affect positif entre l'apprenant et la langue cible. Aussi, l'apprentissage d'une langue devrait-il se définir au sens large, comme une approche faisant appel à tous les sens : l'ouïe, le toucher, le goût, l'odorat, la vue, approche réalisable grâce aux moyens audiovisuels : les cassettes audio, la vidéo, l'Internet..." (2003). Les audiovisuels qui sont utilisés comme un support pédagogique en classe de FLE permet aux apprenants d'écouter la langue française par un locuteur natif. La voix dans l'audio leur fournit un modèle authentique. En outre, l'enregistrement contient des effets sonores amusants et il y existe également des voix adaptées à différents caractères, modèles d'intonation. Donc, ils sont des outils qui peuvent attirer facilement l'attention des apprenants.

Dans cette partie de la leçon, avant que l'enregistrement ne termine, les apprenants ne devraient pas être directement accès à l'album. De cette manière, étant donné qu'il y aura un élément de surprise pour les apprenants, l'attention des apprenants reste toujours élevée, car ils ne savent pas ce qui va se passer dans l'histoire. Quand l'histoire est terminée, l'enseignant peut distribuer les albums à la classe. De cette manière, les apprenants peuvent créer des liens entre ce qu'ils ont entendu et ce qu'ils voient sur la page (écrit ou illustré).

Après s'être préparé à ce qu'ils vont rencontrer, les apprenants sont motivés et prêts à écouter l'enregistrement de l'album. Mais, la concentration des apprenants n'est pas très longue, donc pendant l'écoute, il faut attirer leur attention et en même temps la maintenir. Les questions et les activités les amènent à comprendre l'histoire et à la focaliser. Les apprenants se sentent également impliqués dans l'histoire et, par conséquent, motivés.

La première écoute

Elle est le premier travail sur le document. On demande aux apprenants d'écouter attentivement afin de saisir ce qui est dit sur le thème. Les apprenants essaient de comprendre ce qui se passe, même s'ils ne comprennent pas chaque phrase ou chaque mot. Ils essaient de saisir les mots clés, l'intonation et d'autres indices afin de deviner le sens.

Par exemple, les mots tels qu'un petit village, la rivière, les poissons, la radio, écouter les informations, le chef du village, le poste de radio, assurer la sécurité ont leur propre signification, mais lorsque les apprenants écoutent les mots dans un passage d'écoute, ces mots les aident à comprendre le contexte.

Les questions à poser après ou pendant (en stoppant l'enregistrement) la première écoute

Combien de personnes y a-t-il dans l'histoire ?

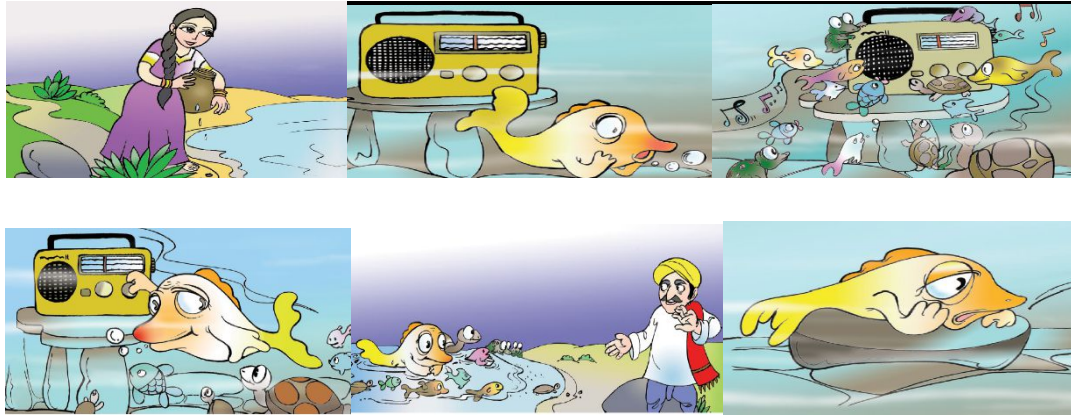
De quel problème discutent-ils ?

Quel est le sujet de l'album ?

Les activités à faire après la première écoute

Remettre des illustrations dans le bon ordre : L'enseignant peut montrer aux apprenants des images en rapport avec le sujet et demander leur ordonnent les événements dans le bon ordre chronologique, tels qu'ils apparaissent dans le texte sonore. " L'image constitue l'essentiel des albums et des premiers livres. A l'âge de l'école maternelle et de l'école primaire, elle joue un rôle fondamental dans la motivation à lire. Immédiate, elle offre un accès direct à l'histoire. Dans le pire des cas, elle aère le texte en étant agréable à l'œil. Dans le meilleur, on la voit dotée d'une importante charge affective et imaginaire qui peut marquer durablement la sensibilité d'un enfant. Tous les jeunes lecteurs la ressentent donc nettement comme une aide à la lecture. La présence ou l'absence d'illustrations, leur quantité, leur qualité sont toujours pour eux des critères de choix implicites. Par ailleurs, sur un plan plus technique, l'image est un élément

essentiel de la prise de sens et de la mise en place d'une attitude active de lecture dans les premiers temps de l'apprentissage" (Léon, 1994, 132).



(3-2-6-1-5-4)

Résumer : Les apprenants résumant le texte avec un nombre de mots restreints, c'est-à-dire en une phrase ou trois mots.

Choisir l'idée principale : L'enseignant peut leur donner quelques options de l'idée principale (idéalement une phrase courte) et il/elle demande aux apprenants de choisir celle qui résume le mieux le texte.

Choisir un titre : L'enseignant peut leur donner quelques options de titre différentes. Mais les titres sont choisis de telle sorte que l'un d'eux soit clairement en corrélation avec l'idée principale de texte par rapport aux autres.

La deuxième écoute

Elle consiste à mener un travail approfondi sur le document sonore et en même temps écrite. Dans cette étape, l'enseignant permet aux apprenants de feuilleter l'album ainsi que voir facilement les images. Cette connexion aide les apprenants à comprendre l'histoire mieux et à trouver les bonnes réponses à laquelle l'enseignant a posées. Tardy (1975) soutient que les images servent de liaison entre le système linguistique de la langue maternelle et celui de la langue cible. Elles ont de ce fait une fonction sémantique, car elles facilitent le transcodage du signe linguistique d'une langue à l'autre, ce qui permet au maître de ne pas recourir tout de suite à la traduction. On parle dans ce cas 'd'image-traduction', qui montre des termes isolés ou des objets concrets d'une scène de vie. Le support iconographique a aussi une fonction situationnalisante suivant Bertoletti et Dahlet, car les images 'simulent parfois une situation de communication', au sens où l'entendent Galisson & Coste (Van Der Sanden, 2012). Dans les albums, les images jouent un rôle important. Ils sont un stimulus pour former des hypothèses, prédire, séquencer et exercer la mémoire. Ils aident les apprenants à comprendre et à découvrir les points clés des textes.

Pourtant, le questionnement est une stratégie utilisée avant, pendant et après l'écoute/lecture l'album. Dans toutes les étapes, l'enseignant constamment pose des questions pour but de vérifier la compréhension des apprenants. Les questions aident les apprenants à clarifier et approfondir la compréhension du texte qu'ils étaient en train d'écouter/lire. En écoutant, l'enseignant arrête l'audio et pose des questions sur les personnages, le réglage et les images. Les réponses des apprenants leur a permis de vérifier la compréhension. Les activités qui peuvent être effectuées pendant l'écoute sont : lire le texte et fournir des titres pour chaque thématique de l'album, écrire un petit résumé, définir quels sont les caractères qui apparaissent dans différente section de l'album, souligner les mots inconnus etc.

A la fin de l'écoute, l'enseignant peut poser les questions détaillées comme suivante:

Qui? C'est le sujet de l'information ; un homme, un événement.

Quoi? C'est l'action, le verbe de la phrase.

Où? La précision du lieu est indispensable.

Quand? Le soir, un jour. Pourquoi?

Comment? Par quels moyens..., de quelle façon.

Combien? Le nombre de personnages, de héros, d'animaux.



Quel est le personnage principal de cette histoire? Décris son caractère.

Qui sont les vivants de la rivière?

Quelle famille est la plus respectée? Pourquoi?

Qui est le patriarche de la famille des poissons?

Pourquoi Papy Poisson ne peut jamais écouter les informations?

Quand Papy Poisson arrive à écouter les informations sur la radio Rivière, qu'est-ce qu'il a entendu?

Quel est le problème, ou l'enjeu principal, selon toi?

Aussitôt qu'il a écouté des informations qu'est-ce qu'il fait?

Pourquoi la fille du chef du village est venue à la rivière ?

Quand Papy Poisson évoque la nouvelle horrible au chef du village, qu'est-ce que fait le chef du village?

Pourquoi les jeunes poissons remplissent de honte?

Qu'est-ce que le chef du village fait pour assurer la sécurité de la rivière.

Qu'est-ce que le message de l'album?

Atelier 3

Les activités de post-écoute aident les apprenants à interpréter le texte, à comprendre le point de vue narratif, à faire pratique des compétences linguistiques, et à exprimer leurs points de vue personnels et leurs expériences. Tout d'abord, l'enseignant doit être également conscient aux besoins des apprenants, comme séquence, comparaison, identification, classification, hypothèse et classement. Il/elle prend également en compte les ressources dont il peut disposer, telles que les documents publiés, les objets réels, les aides visuelles, l'audio. En tenant compte de toutes les nécessités d'exploitation d'un album, l'enseignant doit développer un certain nombre d'activités en fonction de l'histoire que les apprenants doivent faire.

Il est possible de multiplier les activités qui sera effectués dans l'étape de post écoute. L'enseignant peut proposer aux apprenants des activités variantes basées sur l'histoire de l'album. Ces activités intègrent généralement divers aspects de l'apprentissage des langues. Les apprenants consolident les nouvelles connaissances en faisant ces activités. Il existe différents types d'activités basées sur des histoires. Voici quelques exemples:

- Ils peuvent vérifier si leurs prédictions précédentes sont vraies ou fausses.
- Ils peuvent inventer une histoire similaire ou différente.
- En groupes, ils écrivent des questions pour échanger avec d'autres groupes et y répondre.
- Ils peuvent classer des éléments de vocabulaire (couleurs, fruits, vêtements, etc.).
- Ils peuvent comparer les personnages et repérer les similitudes et les différences.
- Ils peuvent travailler également sur des activités basées sur le récit dont le but est de renforcer le vocabulaire et grammaire dans l'histoire.
- Différents groupes peuvent raconter différentes parties de l'histoire ou en reproduire les principaux points. Les pièces de théâtre peuvent être jouées en classe pendant la leçon.
- Les apprenants peuvent dessiner et colorier une scène qui se déroule dans l'histoire.
- Ils peuvent également dessiner une carte indiquant l'itinéraire suivi par les personnages principaux de l'histoire.

Exposition des tâches

Les tâches postérieures à l'écoute consolident le vocabulaire et la grammaire introduit dans l'histoire. Ces activités permettent aux apprenants d'utiliser ce qu'ils ont appris dans l'histoire, en intégrant l'apprentissage d'une langue à un contenu significatif et intéressant. Les apprenants peuvent utiliser des images et des dessins ou effectuer des recherches sur un sujet lié à l'histoire. Ils peuvent travailler soit en groupe, soit individuellement, en fonction de la tâche. Ces tâches créent une attitude positive pour apprendre le français, car les apprenants ont la confiance en eux-mêmes. Les tâches qui se déroulent dans le contexte de l'histoire donnent plus de sens à l'apprentissage et créent un véritable objectif d'apprentissage et permet l'utilisation de la langue en classe ou en dehors de la classe. La plupart des tâches postérieures à l'écoute offrent aux apprenants de nombreuses occasions d'exprimer leurs propres idées à savoir : Les apprenants ont volonté d'inventer et de créer les objets pour jouer et s'amuser et ils sont aussi curieux d'expérimenter. Les tâches leur permettent d'impliquer dans l'histoire et de créer les attitudes positives à l'égard de l'apprentissage du français. Voici les tâches au cadre de « Le Papy Poisson et La Radio:



1. Écriture créative

L'enseignant peut donner ou demander aux apprenants de choisir 5-10 mots du texte. Il peut fournir des catégories pour les mots, par exemple les mots les plus intéressants / les mots les plus importants. Ensuite, les apprenants écrivent un texte en utilisant ces mots. Ce texte pourrait être une histoire, un poème ou un reportage. Les mots qu'on peut utiliser pour l'écriture créative ; le village, la rivière, l'humain, le patriarche, le chef du village, la fille, le grenouille, la tortue, le poisson, le poste de radio, l'information, la musique, la pêche, le désastre.

2. Zones d'intérêt

L'enseignant peut demander aux apprenants de dire quelle partie du texte est la plus importante/intéressante et quelle partie est moins intéressante?

3. Discussions créatives

L'enseignant peut préparer quelques questions simples et demander aux apprenants d'en parler pendant trois minutes. Voilà les questions à poser pour les discussions créatives:

-Pourquoi important d'écouter des informations?

-Préférez-vous écouter musique à la radio?

-Préférez-vous pêcher de poisson?

-Qu'est-ce qu'on peut faire pour protéger les rivières?

-Quelles seraient les conséquences d'un tel problème ou d'un tel événement sur nous, sur notre façon de vie, sur notre environnement?

4. Questionner les camarades

L'enseignant peut demander aux apprenants de préparer 5 questions sur ce qu'ils ont lu/écouté. Après être préparées les questions, il peut leur demander de former des groupes en 4, puis de se poser ces questions les uns les autres.

5. Préparer une enquête

Les apprenants peuvent préparer une enquête sur les informations qu'ils viennent de lire/écouter. En reprenant l'exemple de la lecture de la morale et des valeurs, ils peuvent préparer des questions telles que :

-Que feriez-vous si vous rencontrez une telle situation?

-Que feriez-vous si les poissons qui vivent dans la rivière trouvée au bord de votre ville risquent d'être empoisonnés par les actes humains?

6. Analyse de personnage

Pour analyser de personnages, l'enseignant peut préparer une série de questions. Comme;

-Peux-tu décrire les personnages de l'histoire? (Les portraits physiques et caractériels)

-Selon vous, quel est l'un des sentiments éprouvés par le personnage? Justifiez votre réponse avec un passage de l'album.

7. Rédaction le sommaire?

L'enseignant peut demander aux apprenants de rédiger un résumé des points principaux de l'album. Mais, trouver ce qu'il faut inclure dans un résumé est souvent une tâche difficile pour les apprenants. Distribuer un document contenant les critères d'un bon résumé peut servir de rappel aux apprenants. Il est également utile de **présenter** un bon exemple de résumé pendant le cours. Par exemple, à la fin du cours, l'enseignant lance une discussion sur les points les plus importants de l'album et écrit au tableau tous les points ceux que les apprenants suggèrent. Après, ils discutent sur les idées à inclure dans le résumé.

8. Poser des énigmes

L'enseignants peut créer des énigmes auxquelles les apprenants peuvent répondre ou les apprenants peuvent créer leurs propres énigmes. Ainsi, les apprenants identifient les personnages sur le texte. Par exemple:

Je viens toujours chercher de l'eau à la rivière. Qui suis-je ?

Je suis patriarche de la famille des poissons, j'aime écouter les informations. Qui suis-je ?

J'ai plusieurs de chaines, je joue de la musique à la fois je donne des informations, Qui suis-je?

Différentes tâches offrent aux apprenants une occasion pour afficher leurs compétences et les développer davantage et leur incitent à communiquer dans la langue cible. Plutôt que de se concentrer sur



un aspect linguistique donnée, les apprenants s'appuient sur la langue, les connaissances et l'expérience précédentes. Jouer à un jeu, résoudre un problème ou partager des informations et des expériences leur permet de se concentrer non seulement sur la langue, mais aussi sur le processus d'apprentissage. Prendre une responsabilité et l'achever leur permet également d'avoir la confiance eux-mêmes et de se sentir plus à l'aise dans l'utilisation de la langue cible. En bref, L'album s'avère être un outil efficace, facilitant et motivant pour développer les compétences langagières des élèves tant à l'oral qu'à l'écrit. L'album est une source inépuisable pour l'intervenant qui sait en faire bon usage. Son utilisation développe également l'esprit critique des enfants, change son environnement pédagogique et enrichit sa compréhension du monde. L'album a donc une place indéniable dans la salle de classe.

Conclusion

L'album s'adresse à tout le monde. Les thèmes qui y sont abordés peuvent correspondre aux champs d'intérêt de tous les lecteurs. Si certains albums ouvrent une porte sur le monde de l'imaginaire, d'autres font réfléchir à des enjeux rattachés à des réalités personnelles, sociales, environnementales, éthiques, etc. L'album en tant que document en classe de FLE favorise l'apprentissage et facilite la pratique de la langue enseignée avec les activités ludiques qui créent une atmosphère agréable dans le milieu scolaire. Il est un récit illustré dont le contenu est raconté à la fois par le texte et par l'image. Il se démarque par l'abondance de ses illustrations. Cette particularité (illustrations, graphiques, photos ou schémas) fait en sorte que la compréhension du message nécessite l'analyse des relations qui existent entre les illustrations et le texte. Cependant, il y a plusieurs raisons de les utiliser en classe de FLE. Par son format illustré et textuel et par sa longueur qui permet d'accéder à la totalité de l'œuvre dans un temps relativement court, l'album favorise l'engagement du lecteur du préscolaire, du primaire ou du secondaire, tout en lui faisant découvrir une panoplie d'auteurs et d'illustrateurs. Il peut être utilisé pour développer un ensemble de stratégies de lecture de façon efficace. Lire des albums permet aux élèves de générer des inférences, de faire des prédictions ou d'autres stratégies. Grâce à l'album, les enfants peuvent acquérir de nouvelles connaissances lexicales, syntaxiques et textuelles, et peuvent également interpréter l'image et découvrir le lien texte-image. Stimulant l'imagination, l'album augmente la motivation des apprenants et leur intérêt au cours. Il permet aux apprenants de combler leurs besoins linguistiques. Avec un cours bien mené par l'enseignant à l'aide d'un album, les apprenants ont la possibilité de développer toutes les compétences principales et complémentaires. Nous constatons que les albums sont des documents littéraires qui aident les enseignants à planifier un cours à l'égard de niveau, de style d'apprentissage, de forme d'intelligence des apprenants. Il est possible d'effectuer différentes activités sur l'album qui s'adresse à tous les apprenants. Les apprenants pratiquent ces activités de manière autonome, ce qui favorise la coopération entre les apprenants et l'enseignant. Il est clair que l'album contient toutes les particularités d'une langue comme le vocabulaire, la syntaxe et la stylistique. En mêlant le cours et le jeu, l'enseignant peut enseigner toutes les composantes de la langue et ainsi peut arriver au but de la leçon par l'intermédiaire d'un album bien choisi.

BIBLIOGRAPHIE

- Aytekin, H. (2011). *Yabancı Dil Öğretiminde Çocuk ve Gençlik Edebiyatı*. Samsun: Güven Ofset.
- Perini, E., Thiel K., Varonier S. (1995). *Sont-ils Sages Mes Messages ? Regard critique sur les livres d'enfants*. Geneve : Les Editions IES, Institut D'Etudes Sociales.
- Sapir, E. (1921). *Language an Introduction to the Study of Speech*. New York: Harcourt, Brace and Company.
- Piaget, J., Inhelder, B. (1966). *La Psychologie de L'enfant*. Presses Universitaires de France.
- Gunderbeeck, N. V., Théoret, M., Chouinard, R., Cartier, S. C. (Novembre, 2004). *Suggestion de Pratique d'enseignement favorable au développement de la lecture chez les élèves du secondaire*. Montreal: Université de Montréal Département de Didactique, Département de Psychopédagogie et andragogie, faculté des Sciences de L'Éducation. Erişim adresi : http://www.education.gouv.qc.ca/fileadmin/site_web/documents/dpse/adaptation_serv_compl/guide.pdf
- Van Der Sanden, N. (2012), Le rôle des images dans les ouvrages pour l'enseignement du français aux Pays-Bas (1800-1950): statuts, fonctions et enjeux didactiques. *Open Edition Journal*.
- Boştina-Bratu, S. (2003). *L'audiovisuel comme support pédagogique*. Erişim adresi : <http://www.armyacademy.ro/biblioteca/anuare/2003/audiovisuel>.
- Gardner, H. (1993). *Frames of mind: The theory of multiple intelligences*. (10th anniversary ed.), New York, NY: Basic Books
- Krashen, S.D. (1982). *Principles, and Practice in Second Language Acquisition*. Oxford: Pergamon Press.
- Delobbe, Karine (2002). *Littérature Jeunesse*. Paris: Editions PEMF.
- Léon, Renée (1994). *La Littérature de Jeunesse à l'école*. Paris : Hachette Livre.